

DISCIPLINARE MERCATINO DI NATALE E CONDIZIONI PER PARTECIPARE ALL'ASSEGNAZIONE DEGLI STAND

L'area del Mercatino è situata in piazza Walther e zone limitrofe e comprende lo spazio espositivo delle casette di proprietà del Comune che vengono messe a disposizione dell'Azienda di Soggiorno e Turismo di Bolzano che ne curerà l'immagazzinaggio, il montaggio, lo smontaggio e la manutenzione ordinaria e straordinaria, secondo quanto previsto dalla vigente Convenzione tra Comune di Bolzano e Azienda di soggiorno e dal Regolamento del Mercatino di Natale di Bolzano approvato dal Comune di Bolzano con delibera n. 11 d.d. 24 febbraio 2015.

Il presente disciplinare non riguarda l'assegnazione dei chioschi posti intorno alla statua di Walther von der Vogelweide e i tre punti di gastronomia situati all'interno dell'area della manifestazione, disciplinati con gara pubblica separata.

1. Gli espositori interessati all'assegnazione delle singole casette devono presentare la domanda di partecipazione con l'apposito modulo predisposto dall'Azienda di Soggiorno e Turismo di Bolzano, scaricabile dal sito o reperibile presso gli uffici di piazza Walther, entro il 28

WETTBEWERBSORDNUNG FÜR DEN CHRISTKINDLMARKT UND BEDINGUNGEN FÜR DIE TEILNAHME AN DER ZUWEISUNG VON STÄNDEN

Der Bereich des Christkindlmarktes befindet sich auf dem Waltherplatz und in der näheren Umgebung und umfasst den Ausstellungsraum der im Eigentum der Gemeinde befindlichen Häuschen, die dem Verkehrsamt der Stadt Bozen zur Verfügung gestellt werden. Das Verkehrsamt kümmert sich um die Lagerung besagter Häuschen, um ihren Auf- und Abbau sowie um die ordentliche und außerordentliche Instandhaltung derselben gemäß der geltenden Vereinbarung zwischen der Gemeinde Bozen und dem Verkehrsamt sowie gemäß des mit Beschluss Nr. 11 vom 24. Februar 2015 genehmigten Reglements des Bozner Christkindlmarktes.

Diese Wettbewerbsordnung betrifft nicht die Zuweisung der Kioske, die um das Walther-Denkmal herum aufgestellt sind, sowie die drei Gastronomie-Standorte im Inneren des Veranstaltungsgeländes, für welche eine eigene öffentliche Ausschreibung durchgeführt wird.

1. Die an der Zuweisung der einzelnen Häuschen interessierten Aussteller müssen den Teilnahmeantrag mit dem hierfür bestimmten, vom Verkehrsamt der Stadt Bozen bereitgestellten Formular, das von der Internetseite heruntergeladen oder beim Sitz des Verkehrsamtes am Waltherplatz

febbraio di ogni anno, previo pagamento delle spese di cancelleria di Euro 20,00. La domanda dovrà essere inoltrata per posta con lettera raccomandata (fa fede il timbro postale), per mail, pec o fax. Le domande pervenute oltre i termini di cui sopra non saranno prese in considerazione.

2. La Commissione di cui all'art. 7 e 8 del Regolamento si riunirà per l'ammissione alla gara degli espositori interessati alla partecipazione e per stilare la graduatoria degli assegnatari entro il 31 marzo di ogni anno.

3. La lettera di comunicazione agli assegnatari sarà spedita entro il 30 aprile di ogni anno. L'elenco degli assegnatari entro la medesima data sarà altresì pubblicata sul sito dell'Azienda di Soggiorno e Turismo di Bolzano.

4. Il termine per la presentazione di eventuali ricorsi avverso i provvedimenti di assegnazione o esclusione è di dieci giorni dal ricevimento della comunicazione o dalla pubblicazione della graduatoria sul sito. Il reclamo deve essere presentato all'Azienda di Soggiorno e sarà deciso dal consiglio di amministrazione dopo l'espletamento della relativa istruttoria da parte dei suoi uffici.

5. Gli espositori aggiudicatari debbono confermare la loro

abgeholt werden kann, nach vorheriger Zahlung der Bearbeitungsgebühr von 20,00 Euro innerhalb 28. Februar eines jeden Jahres einreichen. Der Antrag ist per Einschreiben (es gilt das Datum des Poststempels), per E-Mail, per zertifizierter E-Mail oder per Fax einzureichen. Anträge, die nach der genannten Frist eingehen, werden nicht berücksichtigt.

2. Die Kommission nach Art. 7 und 8 der Geschäftsordnung tritt spätestens am 31. März eines jeden Jahres für die Ausschreibungszulassung der an der Teilnahme interessierten Aussteller und für das Erstellen der Rangordnung der zugelassenen Aussteller zusammen.

3. Die Mitteilung an die zugelassenen Aussteller wird spätestens am 30. April eines jeden Jahres versandt. Die Liste der zugelassenen Aussteller wird zudem innerhalb desselben Datums auf der Website des Verkehrsamtes der Stadt Bozen veröffentlicht.

4. Die Frist für das Einreichen eventueller Beschwerden gegen das Zuweisungsverfahren oder gegen einen Ausschluss beträgt zehn Tage ab dem Zugang der Mitteilung oder ab der Veröffentlichung der Rangordnung auf der Website. Die Beschwerde ist beim Verkehrsamt einzureichen und wird nach der Durchführung der betreffenden Untersuchung seitens seiner Ämter entschieden.

5. Die zugelassenen Aussteller müssen ihre Teilnahme am Christkindmarkt bis

partecipazione al Mercatino di Natale di Bolzano entro il 31 luglio di ogni anno per posta con lettera raccomandata (fa fede il timbro postale), pec, mail o fax .

6. Entro il 30 settembre di ogni anno debbono provvedere al pagamento dello stand – questo importo viene fissato dalla Giunta Municipale sentita l'Azienda di Soggiorno - e del deposito di garanzia della casetta fissato di anno in anno, previa sottoscrizione di apposita convenzione con l'Azienda di Soggiorno e Turismo di Bolzano.

7. Al momento della stipula della convenzione gli espositori aggiudicatari non debbono avere alcuna pendenza di natura economica ed alcun contenzioso per qualsiasi motivo con l'Azienda di Soggiorno e Turismo di Bolzano.

8. Dal 2017 in poi la graduatoria sarà predisposta anche per il mercatino dei bambini. La scelta di collocare gli espositori in piazza della Mostra è assunta dalla Azienda di Soggiorno e Turismo a suo insindacabile giudizio.

9. L'Azienda di Soggiorno di Bolzano in virtù della convenzione stilata con il Comune di Bolzano e del Regolamento autorizza la ditta assegnataria all'occupazione di una casetta situata in piazza Walther e zone limitrofe, in una struttura prefabbricata nell'ambito del Mercatino di Natale di Bolzano nella

zum 31. Juli eines jeden Jahres per Einschreiben (es gilt das Datum des Poststempels), per zertifizierter E-Mail, per E-Mail oder per Fax bestätigen.

6. Sie haben die Zahlung für den Stand – der Betrag wird vom Gemeindeausschuss nach Rücksprache mit dem Verkehrsamt festgesetzt – und für die jedes Jahr bestimmte Sicherheitsleistung für das Häuschen nach vorheriger Unterzeichnung der betreffenden Vereinbarung mit dem Verkehrsamt bis zum 30. September eines jeden Jahres zu leisten.

7. Die zugelassenen Aussteller dürfen zum Zeitpunkt der Unterzeichnung der Vereinbarung aus keinem Grund finanzielle Schulden gegenüber dem Verkehrsamt der Stadt Bozen oder laufende Streitigkeiten mit diesem haben.

8. Ab 2017 wird auch für den Kinder-Christkindlmarkte eine Rangordnung erstellt werden. Das Verkehrsamt trifft die Entscheidung über die Positionierung der Aussteller auf dem Musterplatz nach seinem unanfechtbaren Ermessen.

9. Das Verkehrsamt berechtigt kraft der mit der Gemeinde Bozen erstellten Vereinbarung sowie der Geschäftsordnung die zugelassene Firma, ein Häuschen in einer der Fertigbaustrukturen im Bereich des Bozner Christkindlmarktes an dem Standort zu besetzen, den das Verkehrsamt nach seinem

posizione decisa a insindacabile giudizio dell'Azienda.

10. La struttura deve essere decorata all'interno e all'esterno; non è consentita l'occupazione di spazi antistanti allo stand. Essa deve essere restituita vuota e senza danni entro 24 ore dalla chiusura del mercatino di Natale, salvo diverse indicazioni comunicate dall'Azienda di Soggiorno e Turismo.

11. La Commissione di cui all'art. 7 del Regolamento del Mercatino di Natale predispone la graduatoria dei concorrenti, mentre il dirigente responsabile approva la graduatoria e provvede alla nomina dei vincitori del concorso. I criteri di valutazione dei titoli sono indicati nel Regolamento del Mercatino di Natale di Bolzano. Qualora nella stesura della graduatoria dovessero esservi concorrenti con punteggio idoneo per l'assegnazione a pari punti, saranno scelti i richiedenti che seguendo l'ordine cronologico hanno presentato domanda per primi, ovvero in caso di ulteriore parità per sorteggio.

12. Per l'occupazione del suolo (oltre al pagamento degli importi per l'assegnazione e l'utilizzo della casetta) il concessionario sarà tenuto al pagamento del canone di occupazione del suolo pubblico (COSAP) che sarà quantificato dal Comune e versato al competente ufficio comunale. La partecipazione alla presente gara comporta

unanfechtbaren Ermessen entschieden hat.

10. Die Struktur ist innen und außen zu dekorieren. Der Platz vor dem Stand darf nicht besetzt werden. Die Struktur muss vorbehaltlich anderer Anweisungen des Verkehrsamtes innerhalb von 24 Stunden nach der Schließung des Christkindlmarktes geräumt und ohne Beschädigungen zurückgegeben werden.

11. Die Kommission nach Art. 7 der Geschäftsordnung des Christkindlmarktes erstellt die Rangordnung der Bewerber. Diese wird dann vom verantwortlichen Leiter genehmigt, welcher die Wettbewerbssieger benennt. Die Bewertungskriterien der Titel sind in der Geschäftsordnung des Bozner Christkindlmarktes aufgeführt. Ergeben sich bei der Erstellung der Rangordnung mehrere Bewerber mit der gleichen Zuweisungspunktzahl, werden die Antragsteller ausgewählt, die gemäß der zeitlichen Reihenfolge den Antrag zuerst eingereicht haben. Sollten die Anträge zum gleichen Zeitpunkt eingereicht worden sein, entscheidet das Los.

12. Der Zuschlagsempfänger hat (neben der Zahlung der Beträge für die Zuweisung und die Nutzung des Häuschens) die Abgabe für die Besetzung öffentlichen Grundes (COSAP) zu zahlen. Diese Abgabe wird von der Gemeinde beziffert und ist an das zuständige Gemeindeamt zu zahlen. Die Teilnahme an dieser Ausschreibung bedingt die

l'automatica accettazione delle disposizioni comunali per il pagamento della COSAP.

13. La struttura prefabbricata sarà montata e smontata a cura e spese dell'Azienda di Soggiorno e Turismo di Bolzano, garantendo la consegna dello stand entro quattro giorni prima dell'inizio del mercatino all'assegnatario vincitore.

14. L'Azienda di Soggiorno e Turismo di Bolzano, attraverso l'apposita convenzione con il Comune di Bolzano, garantisce gli allacciamenti elettrici e idrici fino alla struttura nonché lo smaltimento delle acque. E' obbligatorio, a pena di revoca dell'assegnazione, il rispetto delle prescrizioni normative in materia di allacciamenti elettrici e idrici, il rispetto della normativa in materia di salute e sicurezza nei luoghi di lavoro e delle prescrizioni in materia igienico-sanitaria nonché delle indicazioni aggiuntive che verranno comunicate dall'Azienda di Soggiorno e Turismo e dal Comune di Bolzano.

15. Gli espositori assegnatari dovranno inoltre dotarsi d'idonea polizza assicurativa per la responsabilità civile verso terzi e verso i dipendenti e collaboratori che presteranno servizio all'interno della casetta.

16. L'assegnatario è obbligato a rispettare l'orario di apertura giornaliero ed a tenere aperto lo stand con la presenza dell'espositore o dei suoi incaricati durante l'orario di

automatiche Annahme der Gemeindeverordnungen über die Zahlung der COSAP.

13. Die Fertigbaustruktur wird vom Verkehrsamt der Stadt Bozen auf dessen Kosten auf- und abgebaut. Dieses gewährleistet auch die Übergabe des Standes an den jeweiligen Zuschlagsempfänger spätestens vier Tage vor Beginn des Christkindlmarktes.

14. Das Verkehrsamt der Stadt Bozen gewährleistet über eine eigens dazu erfolgte Vereinbarung mit der Gemeinde Bozen die Strom- und Wasseranschlüsse bis zur Struktur sowie die Abwasserentsorgung. Die Einhaltung der Vorschriften über Strom- und Wasseranschlüsse, über Gesundheitsschutz und Sicherheit am Arbeitsplatz sowie über Hygiene und sanitäre Anlagen sowie der zusätzlichen Anweisungen, die das Verkehrsamt und die Gemeinde Bozen erteilen werden, ist bei sonstigem Widerruf der Zuweisung zwingend vorgeschrieben.

15. Die Zuschlagsempfänger müssen eine geeignete Haftpflichtversicherung sowie eine Haftpflichtversicherung zugunsten der Arbeitnehmer und Mitarbeiter besitzen, die im Häuschen ihren Dienst versehen.

16. Die Zuschlagsempfänger sind zur Einhaltung der täglichen Öffnungszeiten verpflichtet. Der Stand muss während der Öffnungszeiten für die Besucher und für die gesamte Zeit

apertura al pubblico e per tutto lo svolgimento della manifestazione. La durata della manifestazione è fissata dal Regolamento del Mercatino, per quanto riguarda gli orari indicati nella convenzione con l'Azienda di Soggiorno e Turismo possono essere soggetti a cambiamenti e modifiche di anno in anno. Tali modifiche saranno concordate con l'Assessore di riferimento.

17. Violazioni gravi o recidive al Regolamento del Mercatino di Natale di Bolzano e al presente disciplinare possono avere per conseguenza la revoca dell'assegnazione e la risoluzione della convenzione per l'affidamento della casetta..

18. E' vietata la cessione e il subaffitto dello stand o di parte di esso a terzi. In caso di rinunce la mancata partecipazione non dà diritto al rimborso degli importi e l'Azienda si riserva il diritto di assegnare gli stand al successivo richiedente avente diritto.

19. E' vietata l'esposizione e la vendita di prodotti non indicati nella domanda di partecipazione e che comunque non siano immediatamente riconducibili al territorio dell'Alto Adige e allo spirito natalizio e dell'Avvento.

20. Eventuali modifiche e integrazioni della merce e dei prodotti da esporre al pubblico per la vendita possono essere sostituiti ed integrati, previa

der Veranstaltung unter Anwesenheit des Ausstellers oder seiner Beauftragten geöffnet bleiben. Die Dauer der Veranstaltung ist in der Geschäftsordnung des Christkindlmarktes festgesetzt. Was die in der Vereinbarung mit dem Verkehrsamt genannt Uhrzeiten betrifft, so können diese von Jahr zu Jahr Änderungen unterliegen. Besagte Änderungen werden mit dem zuständigen Referenten vereinbart.

17. Schwere oder wiederholte Verletzungen der Geschäftsordnung des Bozner Christkindlmarktes oder der vorliegenden Wettbewerbsordnung können zum Widerruf der Zuweisung und zur Auflösung der Vereinbarung über die Überlassung des Häuschens führen.

18. Die vollständige oder teilweise Überlassung und Untervermietung des Standes an Dritte ist verboten. Im Falle eines Verzichts gibt die fehlende Teilnahme keinen Anspruch auf Erstattung der Beträge und das Verkehrsamt behält sich das Recht vor, die Stände dem nachfolgenden berechtigten Antragsteller zuzuweisen.

19. Es ist verboten, Produkte auszustellen und zu verkaufen, die nicht im Teilnahmeantrag genannt wurden bzw. die nicht unmittelbar mit dem Land Südtirol und der Weihnachtszeit in Verbindung stehen.

20. Etwaige Änderungen und Ergänzungen der für den Verkauf ausgestellten Waren und Produkte können nach vorheriger schriftlicher

autorizzazione scritta dell'Azienda di Soggiorno e Tursimo, entro il 30 giugno di ogni anno.

21. La domanda di ammissione è irrevocabile e vincolante per il suo presentatore. Con la sua sottoscrizione si obbliga a partecipare alla manifestazione nella casetta che gli sarà assegnata e ad accettare senza riserve il regolamento del Mercatino di Natale, così come la convenzione firmata con l'Azienda di Soggiorno e tutte le disposizioni e prescrizioni integrative che potranno essere adottate dall'Azienda di Soggiorno e di Turismo nell'interesse generale della manifestazione in vigore all'inizio dell'evento.

22. Gli stand dovranno essere restituiti nelle condizioni in cui sono stati presi in consegna. Le spese di ripristino in caso di danneggiamento saranno a carico degli espositori, che sono responsabili dell'utilizzo delle strutture e degli impianti tecnici. A tale scopo sarà trattenuto il deposito di garanzia della casetta.

23. Gli organizzatori si riservano di stabilire anche in deroga alle procedure sopra esposte norme e disposizioni giudicate opportune per meglio regolare l'esposizione e i servizi connessi. Esse hanno pari carattere di obbligatorietà. In caso d'inadempienza di tali disposizioni l'Azienda si riserva il diritto di chiusura degli stand. In tal caso non si avrà alcun diritto a rimborsi o indennizzi.

Zustimmung des Verkehrsamtes bis zum 30. Juni eines jeden Jahres vorgenommen werden.

21. Der Antrag auf Zulassung ist unwiderruflich und für den Antragsteller verbindlich. Dieser verpflichtet sich mit der Unterzeichnung des Antrags zur Teilnahme an der Veranstaltung in dem ihm zugewiesenen Häuschen sowie zur vorbehaltlosen Annahme der Geschäftsordnung des Christkindlmarktes, der mit dem Verkehrsamt getroffenen Vereinbarung und aller Anordnungen und ergänzenden Vorgaben, die das Verkehrsamt im allgemeinen Interesse der Veranstaltung treffen kann, die zu Beginn der Veranstaltung gültig sind.

22. Die Stände sind in denselben Bedingungen zurückzugeben, in denen sie sich bei der Übergabe befunden haben. Die Kosten für eine Reparatur im Falle von Beschädigungen gehen zulasten der Aussteller, die für die Nutzung der Strukturen und der technischen Anlagen haften. Für diesen Zweck wird die für das Häuschen geleistete Sicherheit einbehalten.

23. Die Organisatoren behalten sich vor, auch in Abweichung der oben genannten Verfahren Vorschriften und Anweisungen zu erteilen, die für eine optimale Ausrichtung der Ausstellung und der damit verbundenen Dienstleistungen als sachdienlich erachtet werden. Diese Vorschriften und Anweisungen besitzen alle denselben Pflichtcharakter. Das Verkehrsamt behält sich das Recht vor, die Stände bei Nichterfüllung besagter

24. E' vietata l'occupazione di spazi diversi o maggiori di quelli assegnati, la messa in funzione di macchinari o attrezzature senza l'autorizzazione delle autorità preposte, l'esposizione di prodotti non attinenti ai settori merceologici indicati nella domanda di partecipazione, il deposito di materiale, involucri, immondizie all'esterno dello stand assegnato e i rumori fastidiosi. L'inadempienza a tali norme può comportare l'immediata chiusura dello stand e l'esclusione dalle successive edizioni, senza alcun diritto di rimborso.

25. L'Azienda di Soggiorno e Turismo ha la facoltà insindacabile di apportare variazioni agli orari di svolgimento della manifestazione senza che gli aggiudicatari delle casette possano recedere o comunque sciogliere il contratto e sollevarsi dagli impegni assunti. Anche la durata del mercatino stabilita dal Regolamento del Mercatino è vincolante. L'Azienda nel caso di superiore interesse pubblico, in caso di forza maggiore o comunque per motivi indipendenti dalla propria volontà potrà ridurre la manifestazione, sopprimerla completamente o in parte, senza comunque dover corrispondere indennizzi, penali o rimborsi di sorta.

Anweisungen zu schließen. In diesem Falle besteht kein Anspruch auf Erstattungen oder Entschädigungen.

24. Es ist verboten, andere oder größere Bereiche als die zugewiesenen zu besetzen, Maschinen oder Geräte ohne die Genehmigung der zuständigen Behörden in Betrieb zu nehmen, Produkte auszustellen, die nicht dem im Teilnahmeantrag genannten Warensektor angehören, Verpackungen, Abfälle außerhalb des zugewiesenen Standes abzulagern und störenden Lärm zu verursachen. Die Nichterfüllung dieser Vorschriften kann zur sofortigen Schließung des Standes und zum Ausschluss von den nächsten Ausgaben ohne irgendwelchen Anspruch auf Erstattung führen.

25. Das Verkehrsamt hat die Befugnis, in Bezug auf die Uhrzeiten der Veranstaltung unanfechtbare Änderungen vorzunehmen, ohne dass die zugelassenen Aussteller vom Vertrag zurücktreten oder diesen wie auch immer auflösen und sich von den übernommenen Pflichten entbinden können. Auch die vereinbarte Dauer des Christkindlmarktes gemäß der entsprechenden Geschäftsordnung ist verbindlich. Das Verkehrsamt kann die Veranstaltung im Falle eines übergeordneten öffentlichen Interesses, höherer Gewalt oder aus Gründen, die nicht von seinem Willen abhängen, verkürzen oder vollständig oder teilweise absagen. Es schuldet hierfür jedoch keine Entschädigungen, Vertragsstrafen oder Erstattungen irgendwelcher Art.

26. I dati forniti dagli offerenti saranno trattati ai sensi della legge 196/2003 e successive modifiche. Con la sottoscrizione della domanda di partecipazione si autorizza l'Azienda a utilizzare i dati forniti per operazioni di natura amministrativa, statistica, promozionale e di marketing. L'interessato a cui i dati si riferiscono ha la facoltà di avvalersi dei diritti di cui al d.lgv. 196/2003. Il conferimento dei dati indicati nel bando è richiesto "a pena di esclusione" dalla partecipazione alla gara ed alla manifestazione.

27. Il titolare del trattamento è l'Azienda di Soggiorno e Turismo di Bolzano, Piazza Walther 8, 39100 Bolzano.

28. Il mancato pagamento degli importi dovuti e indicati nel Regolamento, nel presente disciplinare e nella convenzione da sottoscrivere con l'Azienda comporta l'automatica decadenza dal diritto alla partecipazione della manifestazione e si provvederà alla sostituzione dell'espositore con il successivo richiedente avente diritto secondo quanto previsto dal Regolamento del Mercatino.

29. Gli spazi espositivi assegnati e non allestiti e non occupati in tempo utile per l'inizio della manifestazione o lasciati in stato di visibile incuria, saranno considerati abbandonati e

26. Die vom Bieter gelieferten Daten werden gemäß dem italienischen Gesetz 196/2003 in seiner geltenden Fassung verarbeitet. Mit der Unterzeichnung des Teilnahmeantrags wird das Verkehrsamt berechtigt, die gelieferten Daten für Verwaltungsvorgänge, Statistiken, Werbung und Marketing zu verwenden. Die Person, auf welche sich die Daten beziehen, kann die Rechte gemäß dem gesetzesvertretenden Dekret 196/2003 geltend machen. Die Mitteilung der in der Ausschreibung genannten Daten ist „bei sonstigem Ausschluss von der Teilnahme an der Ausschreibung und der Veranstaltung“ erforderlich.

27. Rechtsinhaber der Datenverarbeitung ist das Verkehrsamt der Stadt Bozen, Waltherplatz Nr. 8, 39100 Bozen.

28. Die nicht erfolgte Zahlung der geschuldeten Beträge, die in der Geschäftsordnung und in der mit dem Verkehrsamt zu unterzeichnenden vorliegenden Vereinbarung genannt sind, hat den automatischen Verlust des Rechts zur Teilnahme an der Veranstaltung zur Folge. Der betreffende Aussteller wird gemäß den Bestimmungen der Geschäftsordnung des Christkindlmarktes durch den nachfolgenden berechtigten Antragsteller ersetzt.

29. Die zugewiesenen Ausstellungsbereiche, die nicht rechtzeitig bis zum Beginn der Ausstellung ausgestattet und besetzt werden oder sich in einem sichtbar nachlässigen Zustand

L'Azienda di Soggiorno e Turismo potrà disporre, a sua discrezione, senza alcun obbligo di rimborso.

30. In caso di rinuncia o di abbandono, L'Azienda di Soggiorno e di Turismo oltre che riservarsi la facoltà di cedere a terzi gli spazi abbandonati per qualsiasi motivo o causa e a trattenerne per intero il pagamento dovuto, si riserva il diritto di perseguire l'espositore per vie legali per gli eventuali danni subiti.

31. L'espositore è responsabile di tutti i danni eventualmente causati alle persone e alle cose, dai prodotti esposti, dagli allestimenti, dalle installazioni d'impianti elettrici, idrici, ecc., dai materiali pubblicitari, dai mezzi di trasporto usati, dalle macchine in funzionamento, dal personale alle proprie dipendenze ed dai propri collaboratori.

32. In relazione a quanto sopra, agli espositori incombe l'obbligo di assicurarsi a cautela di tutti i rischi di responsabilità civile verso terzi.

33. L'Azienda di soggiorno e di Turismo non risponde per furti eventualmente subiti dagli espositori nel corso della manifestazione. In tal senso gli espositori potranno, per conto proprio, stipulare apposita polizza assicurativa.

34. Gli espositori assegnatari sono direttamente responsabili nell'ambito del proprio spazio espositivo delle

befinden, gelten als verlassen und das Verkehrsamt kann nach eigenem Ermessen und ohne Pflicht einer Erstattung über diese Bereiche verfügen.

30. Das Verkehrsamt behält sich im Falle eines Verzichts oder eines Verlassens neben der Möglichkeit, Dritten die aus irgendeinem Grund aufgegebenen Bereiche zu überlassen und die geschuldete Zahlung vollständig einzubehalten, auch das Recht vor, die eventuell erlittenen Schäden gegenüber dem Aussteller gerichtlich geltend zu machen.

31. Der Aussteller haftet für alle Schäden, die Personen und Sachen durch die ausgestellten Produkte, die Ausstattung, die Anlagen für Strom und Wasser usw., das Werbematerial, die verwendeten Transportmittel, die in Betrieb genommenen Maschinen, die eigenen Arbeitnehmer und Mitarbeiter verursacht werden sollten.

32. Die Aussteller unterliegen diesbezüglich der Pflicht, sich gegen alle Risiken einer Haftpflicht gegenüber Dritten zu versichern.

33. Das Verkehrsamt haftet nicht für Diebstähle, die die Aussteller während der Veranstaltung erleiden sollten. Die Aussteller können auf eigene Kosten eine diesbezügliche Versicherung abschließen.

34. Die zugelassenen Aussteller haften im Bereich ihres Ausstellungsbereichs direkt für die erbrachten Tätigkeiten

attività svolte e delle relative operazioni di allestimento e smontaggio per tutto quanto è disposto dal d.lgv. 81/2008 in materia di salute e sicurezza nei luoghi di lavoro.

35. Durante il Mercatino di Natale è consentita la vendita dei prodotti esposti con consegna immediata al pubblico. Per la somministrazione di bevande e alimenti (se già compresi nella domanda di assegnazione) l'espositore è tenuto a svolgere l'attività nel pieno rispetto delle normative vigenti in materia igienico-sanitaria ed a richiedere le necessarie autorizzazioni alle autorità competenti.

36. E' vietata la produzione e la vendita di tazze di qualsiasi genere, salvo quelle ufficiali del mercatino di Natale, che vengono fornite a richiesta agli espositori direttamente dall'Azienda di Soggiorno e Turismo.

37. Per la somministrazione e la vendita di prodotti di gastronomia è obbligatorio l'utilizzo di stoviglie lavabili, tovaglioli di carta riciclata e di tutto quanto previsto dal disciplinare per il green event.

38. Prima dell'apertura della manifestazione gli espositori dovranno provvedere a proprie spese alla decorazione dello stand, che verrà valutata dalla Commissione in conformità a quanto disposto dal Regolamento prima o dopo

und die Ausstattungs- und Abbauarbeiten im Hinblick auf alles, was im gesetzesvertretenden Dekret 81/2008 zum Gesundheitsschutz und der Sicherheit am Arbeitsplatz geregelt ist.

35. Während des Christkindlmarktes ist der Verkauf der ausgestellten Produkte mit unmittelbarer Übergabe an die Öffentlichkeit erlaubt. Der Aussteller ist bei der Verabreichung von Getränken und Speisen (wenn diese Tätigkeit im Zuweisungsantrag bereits enthalten ist) verpflichtet, alle geltenden Rechtsvorschriften über Hygiene und sanitäre Anlagen uneingeschränkt einzuhalten und die notwendigen Genehmigungen bei den zuständigen Behörden zu beantragen.

36. Die Herstellung und der Verkauf von Tassen jeder Art sind mit Ausnahme der offiziellen Christkindlmarkt-Tassen, die auf Anfrage der Aussteller direkt vom Verkehrsamt geliefert werden, verboten.

37. Für die Verabreichung und den Verkauf von Speisen und Getränken sind die Verwendung von Mehrweggeschirr und Servietten aus Recyclingpapier sowie die Einhaltung aller Bestimmungen zu den Green-Event zwingend vorgeschrieben.

38. Die Aussteller haben den Stand vor der Eröffnung der Veranstaltung auf ihre Kosten zu dekorieren. Diese Dekoration wird von der Kommission entsprechend den Bestimmungen der Geschäftsordnung vor oder nach der Eröffnung der Veranstaltung bewertet.

l'inaugurazione della manifestazione. La Commissione oltre ad esprimere un giudizio con punteggio sui singoli addobbi, valido per la graduatoria della manifestazione dell'anno successivo, valuterà se gli addobbi medesimi siano esteticamente idonei per la manifestazione del Mercatino di Natale di Bolzano. Il punteggio sarà assegnato entro i primi cinque giorni del Mercatino e comunicato ai singoli espositori. In caso di giudizio d'inidoneità o qualora la Commissione dovesse ordinare delle modifiche, i singoli espositori avranno due giorni di tempo per provvedervi. Il mancato adempimento comporta l'esclusione dalla partecipazione alla manifestazione dell'anno successivo ovvero, per gli inadempimenti più gravi dalla manifestazione in corso. La Commissione avrà inoltre la facoltà di provvedere, con la medesima procedura al controllo delle licenze per la vendita, produzione ed esposizione di merce e prodotti non autorizzati nonché alla verifica che vengano posti in vendita tutti i prodotti e le categorie merceologiche indicate nella domanda di partecipazione.

39. Il concorrente partecipante alla gara per l'assegnazione delle casette, a pena d'esclusione dalla partecipazione alla gara e/o dall'assegnazione in caso di aggiudicazione, non deve essere destinatario di provvedimenti aventi a oggetto il divieto di contrarre con la pubblica amministrazione, non deve

Die Kommission erteilt im Rahmen der Bewertung der einzelnen Dekorationen Punkte, die für die Rangordnung der Veranstaltung des nächsten Jahres gelten. Außerdem beurteilt die Kommission, ob die die Dekorationen aus ästhetischer Sicht zur Veranstaltung des Christkindlmarktes passen. Die Verteilung und die Mitteilung der Punkte an die einzelnen Aussteller erfolgen innerhalb der ersten fünf Tage des Christkindlmarktes. Sollte die Kommission befinden, dass die Dekorationen nicht geeignet sind, oder Änderungen anordnen, haben die einzelnen Aussteller zwei Tage Zeit, um die Änderungen vorzunehmen. Wird dieser Pflicht nicht Folge geleistet, so hat dies den Ausschluss von der Teilnahme an der Veranstaltung im folgenden Jahr beziehungsweise - bei schwereren Nichterfüllungen - den Ausschluss aus der laufenden Veranstaltung zur Folge. Der Kommission steht es zudem zu, mit demselben Verfahren die Lizenzen für den Verkauf, die Herstellung und die Ausstellung von nicht genehmigten Waren und Produkten zu kontrollieren sowie zu prüfen, ob alle im Teilnahmeantrag genannten Produkte und Warenkategorien zum Verkauf angeboten werden.

39. Der Bewerber, der an der Ausschreibung für die Zuweisung der Häuschen teilnimmt, darf bei sonstigem Ausschluss von der Ausschreibung und/oder der etwaigen Zuweisung weder Adressat von Maßnahmen sein, die als Gegenstand das Verbot des Abschlusses von Verträgen mit der öffentlichen Verwaltung haben, noch

essere coinvolto in procedure concorsuali e deve essere in regola con la normativa antimafia.

40. Il mancato rispetto degli orari di apertura e chiusura delle casette, il mancato o non corretto conferimento dei rifiuti secondo le disposizioni comunicate e secondo le prescrizioni indicate dall'Azienda di Soggiorno e Turismo per l'area del mercatino, lo spreco o l'errato utilizzo dell'energia e delle risorse comuni al mercatino, l'utilizzo di ombrelloni, tavoli o altri oggetti e sagome ingombranti non autorizzati, il mancato rispetto delle norme di sicurezza e antincendio, la mancata disponibilità di un estintore, l'occupazione di aree al di fuori degli spazi assegnati per scopo commerciale, il deposito di cartoni e rifiuti sulla piazza e l'apposizione di simboli pubblicitari sul chiosco, sono soggetti a sanzioni agli assegnatari trasgressori. La prima segnalazione avviene informalmente via mail o con lettera consegnata a mani. Successivamente si applicano le sanzioni pecuniarie, nella misura di un minimo di Euro 50,00 ad un massimo di Euro 500,00 per singola violazione, conformemente a quanto disposto dal Regolamento.

41. La lettera con le disposizioni e prescrizioni finali alle quali dovranno attenersi gli espositori assegnatari sarà inviata entro la fine di ottobre ed entro 5 giorni dal ricevimento della stessa, a pena di esclusione dal mercatino,

darf er von einem Konkurs-/Insolvenzverfahren betroffen sein. Er hat den Verpflichtungen der Antimafia-Bestimmungen nachzukommen.

40. Die Missachtung der Öffnungszeiten der Häuschen, die nicht oder nicht gemäß den mitgeteilten Bestimmungen und gemäß den Anweisungen des Verkehrsamtes für den Bereich des Christkindlmarktes erfolgte Abfallentsorgung, die Verschwendung oder die nicht ordnungsgemäße Nutzung von Strom und sonstigen Ressourcen, die Verwendung von nicht genehmigten Schirmen, Tischen oder anderen Gegenständen, die fehlende Einhaltung der Sicherheits- und Brandschutzbestimmungen, das Fehlen eines Feuerlöschers, die Besetzung von Flächen außerhalb der zugewiesenen Bereiche, das Lagern von Kartons und Abfällen auf dem Platz sowie das Anbringen von Werbesymbolen auf dem Kiosk unterliegen Sanktionen gegenüber den verstoßenden Zuschlagsempfängern. Die erste Verwarnung erfolgt informell per E-Mail oder mit einem persönlich übergebenen Schreiben. Danach werden gemäß den Bestimmungen der Geschäftsordnung Geldstrafen in Höhe von mindestens 50,00 Euro bis höchstens 500,00 Euro für jeden einzelnen Verstoß verhängt.

41. Das Schreiben mit den endgültigen Bestimmungen und Vorgaben, an die sich die Zuschlagsempfänger zu halten haben, wird innerhalb Ende Oktober zugesandt. Dieses Schreiben ist bei sonstigem Ausschluss vom

dovrà essere sottoscritta per accettazione da parte dei singoli espositori e inviata all'Azienda di Soggiorno e Turismo nei modi stabiliti per le altre comunicazioni.

42. In caso di neve è obbligo degli espositori curare a proprie spese lo sgombero della neve della casetta e dell'area assegnata.

43. Il presente disciplinare deve essere sottoscritto per accettazione dal legale rappresentante della ditta o della società che partecipa alla gara e deve essere allegato a pena di esclusione alla domanda di partecipazione.

22. 1. 2015/RA/Avv.DSD

Christkindlmarkt innerhalb von 5 Tagen nach seinem Zugang von den einzelnen Ausstellern zur Annahme zu unterzeichnen und dem Verkehrsamt über die Wege zuzusenden, die für die anderen Mitteilungen festgelegt wurden.

42. Bei Schnee sind die Aussteller verpflichtet, die Häuschen und die zugewiesene Fläche auf eigene Kosten vom Schnee zu räumen.

43. Diese Wettbewerbsordnung ist vom gesetzlichen Vertreter der an der Ausschreibung teilnehmenden Firma bzw. Gesellschaft zur Annahme zu unterzeichnen, und muss bei sonstigem Ausschluss dem Teilnahmeantrag als Anlage beigefügt werden.

22. 1. 2015/RA/Avv.DSD